

# **LES TEXTES LITTERAIRES EN CLASSE DE FLE**

**GÜLCAN KÖMÜRLÜ**

## Plan Détaillé

- **Quelques définitions**
  - ❖ **La littérature et Les Textes Littéraires**
- **Les Textes Littéraires en cours de FLE**
- **Pourquoi la littérature en classe de langue?**
  - ❖ **Didactique et pédagogie littéraire**
  - ❖ **Lecture littéraire**
  - ❖ **Identité et Interculturel**
  - ❖ **Motivation, imaginaire et réalité**
- **Pourquoi les textes littéraires doivent utiliser?**
- **Les critères de choix des textes**
- **Dans les activités de classe des compétences visées**
- **Les approches de l'étude d'un texte dans la leçon des "Textes Choisis"**
- **Une activité dans la classe**

# " Pourquoi la littérature?Quelle littérature? Comment l'enseigner?»

- **La littérature** tient toujours une place importante dans l'enseignement de la langue étrangère. Cependant,aux questions: Pourquoi la littérature?Quelle littérature? Comment l'enseigner?, les réponses sont souvent très divergentes. Pour les uns, **le texte littéraire** est une base sur laquelle on peut construire des exercices de langue (lexicaux, grammaticaux ou phonétiques) afin d'affiner l'apprentissage d'une langue. Pour les autres, il sert à sensibiliser l'apprenant aux charmes du beau littéraire. Pour d'autres encore, **la littérature** est un prétexte pour familiariser l'apprenant à la culture du pays dont il étudie la langue.La littérature occupait dans des méthodes de langues étrangères une place jamais refusée et réalisait une fonction jamais définie »

# Les textes littéraires en cours de FLE

- Les textes littéraires réunissent les objectifs **culturels, méthodologiques et linguistiques** d'un enseignement en cours de FLE. C'est la raison pour laquelle les textes littéraires sont des outils didactiques privilégiés depuis le début de l'enseignement du FLE.
- La littérature est un phénomène du langage humain dont on peut, non seulement justifier, mais on devrait encourager l'enseignement dans les cours de langue étrangère par son statut de « laboratoire de langue » et d'objet littéraire. Ainsi, la littérature devient un lieu privilégié pour connaître le mouvement et l'usage de la langue étrangère. Par conséquent, la finalité de cette approche littéraire est d'améliorer les compétences langagières et interculturelles.

# Pourquoi la littérature en classe de langue?

- Les concepts « langue » et « civilisation » sont étroitement liés. Il s'agit de deux réalités interdépendantes. Pour pénétrer la culture d'un pays, il vaut mieux savoir sa langue, et pour se perfectionner dans sa langue, il faut se familiariser toujours plus avec sa culture.
- La littérature trouve pleinement sa raison d'être dans la classe de langue étrangère, non seulement parce que son enseignement paraît très approprié pour la transmission des connaissances culturelles du pays dont on étudie la langue, mais aussi parce qu'elle possède des caractéristiques favorisant l'apprentissage de langage. Le recours au texte littéraire, permet à l'apprenant d'enrichir leurs formes d'expression.

- La littérature est ensemble des œuvres orales ou écrites qui visent à une valeur esthétique, morale ou philosophique. Elle recouvre une typologie de textes diversifiée: descriptif, narratif, poétique. Les cours de littérature permettent aux étudiants d'améliorer leurs compétences linguistiques, notamment la compréhension orale, la compréhension écrite et l'expression écrite.
- La classe de FLE est un espace de complexité. L'objectif de cette classe est d'acquérir la langue pour apprendre à communiquer. La littérature est une forme de communication et une matière de connaissance.

- La littérature n'est seulement un instrument de communication que dans la mesure où elle est produite par des hommes qui vivent la réalité d'une situation. La littérature est un support privilégié de la formation humaniste. De cette façon, la littérature permet de développer et d'enrichir la personnalité des lecteurs.
- Le texte littéraire est considéré comme une expression, un regard fragmentaire porté sur un modèle culturel. C'est en ce sens que nous envisageons l'apprentissage d'une langue étrangère. Puisqu'apprendre une langue étrangère ce n'est pas seulement étudier la langue, il faut établir un parallèle entre la découverte d'une culture et l'apprentissage d'une langue. L'apprentissage de la langue étrangère implique donc la découverte de nouvelles pratiques culturelles et de nouvelles valeurs. Jean Verrier dit « c'est eux (les textes littéraires) qui font qu'une langue soit vivante »

- L'utilisation des textes littéraires est un avantage pour l'apprenant par rapport à la langue orale puisqu'il s'agit d'écrit authentique et permanent et aussi parce qu'il peut être réutilisé même après le cours de langue étrangère. Le professeur a un double objet d'enseignement : la langue et la littérature. Ainsi, dans le cours de langue étrangère, le professeur transmet non seulement des modèles langagiers mais aussi culturels. Le texte littéraire est celui qui provoque diverses interprétations, diverses critiques, différentes lectures.

# 1-Didactique et pédagogie littéraire

- Les textes littéraires ne sont pas proposés aux apprenants pour leur transmettre un savoir mais comme une série d'activités pédagogiques axées sur les différentes catégories de savoir mises en oeuvre. Ces activités pédagogiques sont totalement extérieures au texte lui-même et n'ont pour objectif premier que l'apprentissage de la langue. La didactique de la langue et de la littérature se configure comme un espace d'interrelation culturelle et linguistique. Cette interrelation entre langue et littérature est nécessaire pour que l'apprenant se rende compte de la manière dont la beauté littéraire est soutenue et nourrie par la langue. La motivation et les besoins des étudiants d'une langue étrangère sont deux clés pour commencer à réfléchir sur la pédagogie et la didactique du phénomène littéraire dans le FLE.

- Le professeur de langue étrangère lorsqu'il se sert du fait littéraire pour la transmission d'un enseignement il doit faire aimer et faire vivre la littérature. Il faut aimer et vivre la littérature puisqu'il ne s'agit pas seulement d'un domaine de connaissance mais de vie.
- L'éducation littéraire inclut de différentes dimensions : éthique, esthétique, culturelle et linguistique. En ce qui concerne l'éthique, la littérature projette les valeurs d'une société et sa réflexion peut développer l'esprit critique chez l'apprenant. Quant à l'esthétique, la littérature contribue à former la sensibilité artistique des personnes. La littérature représente aussi une dimension humaine et culturelle sans oublier l'aspect linguistique car la littérature développe les compétences linguistiques et communicatives chez l'homme.

- N'oublions pas que le contact entre le « sujet » qui apprend et la littérature doivent se faire par rapport à l'évolution des aptitudes de l'apprenant. La démarche pédagogique employée doit être en relation avec les besoins directs des étudiants. Benamou dit que « le but de la pédagogie, c'est de faire en sorte que l'élève éprouve lui-même le texte avant d'en parler [...] C'est une pédagogie de la découverte, du choc, de la surprise. » L'enseignant doit transmettre la passion pour la littérature. Il a le rôle d'animateur. Il doit guider suffisamment et il doit être efficace dans la transmission des connaissances préalables pour que les apprenants trouvent un sens à cet apprentissage.

## 2- Lecture Littéraire

- Une oeuvre littéraire témoigne d'une époque et d'une subjectivité. L'homme se construit entre l'expérience sociale et l'expérience affective, phénomènes qui passent son écriture. La lecture de cette expérience permet de retrouver cette dialectique. Le dialogue entre texte et lecteur est l'endroit où naît l'oeuvre littéraire. Ainsi, lire la littérature signifie dégager une vérité du passé, du présent et du futur mais aussi dégager une vérité de l'*autre*. La lecture nous confronte à différents modèles de réalité.
- La littérature en classe de FLE est un outil d'ouverture culturelle qui permet à l'apprenant de vivre l'expérience de l'altérité et de découvrir d'autres pratiques culturelles. La lecture littéraire apparaît comme préalable nécessaire de tout apprentissage d'écriture. Simone de Beauvoir observait déjà que « c'est à travers la littérature qu'on apprend le mieux un pays étranger ».

- Connaître une langue, ce n'est pas seulement connaître la langue du pays. C'est aussi tenter une approche géographique, historique et culturelle de tous les pays où la langue étrangère est parlée. Les livres nous transportent dans ces autres cultures, dans ces autres pays. La lecture s'apparente alors à un voyage immobile.
- Comme un musicien commence à déchiffrer les notes d'une partition pour pouvoir ainsi jouer d'un instrument (ou chanter), l'étudiant de langue étrangère suit le même processus : il commence à découvrir des nouveaux écrit pour ainsi prononcer des phonèmes (oral) qui n'existent pas dans sa langue maternelle. La voix humaine, comme la langue étrangère, est un instrument de musique qu'on utilise dès la naissance.

### 3- Identité et Interculturel

- Reconnaissance de soi et conscience d'une identité ce sont deux des enjeux du plaisir de la lecture. Freud avait déjà dit que « l'autre », l'étranger, se trouve à l'intérieur de nous-mêmes.
- Chaque lecteur a un regard différent sur le texte, de cette façon les visions qui en résultent sont plurielles. Une autre raison de cette « pluralité » c'est la polysémie du texte littéraire.
- La première forme de plaisir est donc, pour simplifier, celle qui résulte de la projection de soi, de la reconnaissance de soi dans le texte, qui renvoie paisiblement au lecteur sa propre image, le confortant dans ses habitudes de pensées, ses goûts, sa culture ; c'est sans doute la forme de plaisir la plus familière.

- De cette façon, toute littérature est marquée par un aspect culturel que l'on doit tenir compte pour l'enseignement / apprentissage de la langue étrangère. Dans ce contexte d'identité et d'interculturel apparaît la figure de l'étranger. La culture d'appartenance de l'étudiant joue un rôle très important par rapport à l'interprétation des textes littéraires.
- L'étranger lors qu'il se trouve dans un milieu , pense avec la logique qu'il a acquise tout au long de son existence. La multiplicité des regards vers le texte littéraire converge sur le même thème mais confronte le lecteur à un univers culturel différencié, l'apprenant pourrait interpréter les données étrangères en fonction de sa propre culture.

## 4- Motivation, imaginaire et réalité

- Grâce au texte littéraire on peut exploiter au maximum la langue puisque son fonctionnement offre une exploitation ludique, imaginaire mais aussi réelle. En somme, le texte littéraire est un modèle de la langue.
- Même s'il y a une division entre l'auteur comme personne physique et l'écrivain ces deux personnages appartiennent à la réalité.
- C'est précisément, ce contact avec la réalité que nous voulons transposer aux étudiants. De cette façon, les apprenants prennent conscience que derrière l'objet de papier qu'est le livre il y a une personne comme eux. Ils pourront ainsi désacraliser l'objet littéraire et n'envisageront plus la littérature comme un exercice académique.

Le professeur de français est l'ambassadeur d'une langue, d'une culture et de toute une histoire. Le texte littéraire est comme un instrument qui sert à faire des exercices langagiers, d'objet esthétique ou d'instrument culturel. Le rôle du fait littéraire dans l'enseignement des langues est incontestable: sans lui, l'apprentissage d'une langue n'aurait pas de raison d'être car la littérature se sert des mots tout comme la musique et la peinture se servent des sons et des couleurs.



# Les textes littéraires doivent utiliser dans l'enseignement d'une langue étrangère parceque

- Les textes littéraires sont tout à fait motivants et amusants. Ils ont une valeur éducative.
- Ils sont les matériels authentiques. Comme un document authentique, les textes littéraires représentent des aspects et éléments essentiels de la réalité culturelle et sociale d'un pays.
- Ils servent à familiariser l'apprenant à la culture du pays dont il étudie la langue.
- Ils servent à l'acquisition linguistique dans les domaines du vocabulaire et de la grammaire.
- L'étude des textes littéraires n'est alors pas seulement un plaisir esthétique mais également le lieu de croisement des cultures et l'espace privilégié de l'interculturalité.

# Les critères de choix des textes

Avant d'utiliser des textes en cours de FLE, il est nécessaire de se renseigner d'abord sur les critères de choix des textes. Il faut sélectionner les textes littéraires selon **les critères** suivants:

- L'âge des élèves et les objectifs du cours
- Relations avec les expériences qu'ils font dans leurs vies quotidiennes
- Le niveau d'apprentissage : longueur et degré de difficulté des textes
- L'importance pour l'apprentissage interculturelle
- Prise en considération de différents genres : drame, poésie, littérature épique, bande dessinée, chansons, pièce radiophonique etc.

Le texte littéraires doit être considéré en même temps comme un support des unités didactiques, un objet de communication et un objet à propos duquel on parle. Dans sa démarche pédagogique, l'enseignement doit prendre en considération plusieurs facteurs:

- La compétence culturelle des apprenants
- Le rapport universalité-singularité
- Le recours aux genres et aux formes littéraires familiers aux apprenants.
- L'étude du statut et de la place de la littérature dans la société de l'apprenant.
- Le souci de favoriser la relation texte.
- La nécessité d'aboutir à la construction du sens à partir d'un texte littéraire en langue étrangère.

Dans les activités de classe par des textes littéraires, les objectifs généraux sont:

- \*Construire des séquences didactiques autour d'un texte littéraire
- \*Apprendre la lecture analytique d'un texte littéraire.

# Dans les activités de classe des compétences visées:

Etre capable:

- de hiérarchiser et de choisir des objectifs pédagogiques sur un texte littéraire, en fonction du niveau, des besoins et de la progression visée des apprenants ;
- d'analyser un texte littéraire ;
- d'élaborer un questionnement efficace de lecture analytique ;
- de constituer un corpus de documents pertinents dans le cadre des objectifs fixés ;
- de mobiliser les capacités et les connaissances non littéraires des apprenants pour faciliter leur accès au sens du texte littéraire ;
- d'élaborer des activités ludiques d'appropriation du texte ;
- d'élaborer des activités d'écriture à partir du texte ;
- de construire une unité didactique, voire une séquence didactique autour d'un texte littéraire.

# Les approches de l'étude d'un texte dans la leçon des "Textes Choisis"

Les cours des "Textes Choisis" a des fins pédagogiques comme fixer et enrichir la langue commune, éveiller à la sensibilité littéraire. Dans l'étude d'un texte, nous avons trois approches:

- **1-La lecture(Etude orale)**
- **2-Les questions sur le texte**
- **3-L'analyse détaillée du texte**

- **1-La lecture(Etude orale):**D'abord le professeur fait brièvement la présentation du texte puis le lit deux ou trois fois selon le cas. Comme les étudiants jusqu'à ce moment n'ont pas de texte sous les yeux, la lecture du professeur les oblige à écouter.
- **2-Les questions sur le texte:** Après avoir lu suffisamment le texte, il pose des questions aux étudiants pour vérifier la compréhension mais l'objectif c'est avant tout de fixer l'intérêt de l'étudiant au texte.
- **3-L'analyse détaillée du texte:** Après la lecture du professeur, on distribue les textes aux étudiants. L'analyse du texte se fait au niveau de thème, du vocabulaire et de grammaire.

## Cette méthode est indispensable:

- Pour consolider les connaissances de grammaire
- Pour élargir le domaine des termes et des locutions
- Pour intéresser les étudiants à la lecture d'une telle ou autre oeuvre littéraire.

Le professeur peut présenter un extrait aux étudiants et peut demander les questions sur les textes:

# LE CHIEN DE SALAMANO

- Sur le pas de ma porte, j'ai trouvé le vieux Salamano. Je l'ai fait entrer et il m'a appris que son chien était perdu, car il n'était pas à la fourrière. Les employés lui avaient dit que, peut être, il avait été écrasé. Il avait demandé s'il n'était pas possible de le savoir dans les commissariats. On lui avait répondu qu'on ne gardait pas parcequ'elles arrivaient tous les jours. J'ai dit au vieux Salamano qu'il pourrait avoir un autre chien mais il a eu raison de me faire remarquer qu'il était habitué à celui là.
- Pour dire quelque chose, je l'ai interrogé sur son chien. Il m'a dit qu'il l'avait eu après la mort de sa femme. Il s'était marié tard. Dans sa jeunesse, il avait eu envie de faire du théâtre, au régiment il jouait dans les vaudevilles militaires. Mais finalement il était entré dans les chemins de fer et il ne le regrettait pas, parceque maintenant il avait une petite retraite. Quand elle était morte, il s'était senti très seul. Alors, il avait demandé un chien à un camarade d'atelier et il avait eu celui là très jeune. Il avait fallu le nourrir au biberon.

Albert Camus, *L'Etranger*

# Les questions sur le texte:

- 1-Que nous raconte le texte?
- 2-Combien y a t'il des personnages dans ce texte?
- 3-Est – ce que le chien de Salamano était à la fourrière?
- 4-Quand Salamano a eu son chien?
- 5-Quel est le métier de Salamano?